

Esperanto-Aktiv'

Lettre n° 147 – avril-mai 2024

Dunkerque Esperanto et son café-langue.

Eddy Goubinat anime un café-langue espéranto à Dunkerque. Nous l'avons rencontré.

Esperanto Aktiv : Peux-tu te présenter en quelques mots ? Comment as tu découvert l'espéranto ? Quelles sont les activités de Dunkerque Esperanto ? Le programme de l'avenir ?

Eddy Goubinat : Avant de vous parler de Dunkerque Esperanto et de son café -langue à *La brocante de Camille*, je vais vous parler un peu de moi et de la manière dont j'ai découvert l'espéranto en 1996. À l'âge de 18 ans, je me suis intéressé à l'histoire de ma ville et aux noms des rues de Dunkerque, et l'une de ces rues portait le nom de Zamenhof (d'ailleurs autrefois à Dunkerque il y avait une faute sur la plaque de rue, puisqu'il s'agissait en fait de la rue Zamenhoff - avec deux « f ». Heureusement les plaques ont été changées depuis).



Ne sachant pas qui était ce Zamenhof, j'ai recherché son nom dans le dictionnaire (et oui, il n'y avait pas internet à cette époque) et là j'ai découvert qu'il s'agissait du créateur de l'espéranto. Ne sachant pas ce qu'était l'espéranto, j'ai de nouveau consulté mon dictionnaire et en lisant la définition de deux lignes,

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris
(ISSN 2607-3900)

je me souviens m'être dit en moi-même : « ça doit être un truc sympa à apprendre ».



Voulant en savoir plus, je me suis renseigné autour de moi, pour savoir s'il y avait moyen d'apprendre cette langue à Dunkerque, et le hasard a voulu qu'à 500 mètres de là où j'habitais, il y avait une association qui proposait des cours.

J'ai donc décidé de me rendre chez ces personnes qui donnaient ces cours (Pascal et Mari-Roza Vilain) pour savoir comment les cours allaient se passer, et là ce fut ma première découverte avec la langue, car je me souviens que Pascal et son épouse m'ont salué par un « Saluton ! » et m'ont dit au revoir par un « Ĝis revido ! ».

Quelques semaines plus tard, je commençais à suivre leur cours... Nous étions en septembre 1996.



27 ans plus tard (en mars 2023), l'association « Dunkerque Esperanto » n'existe plus, mais je décide de proposer autour de moi des initiations à l'espéranto, dans une librairie à Malo-les-Bains (d'ailleurs juste en face de cette librairie se trouve une ancienne maison qui porte le nom « Villa Espéranto »), puis au théâtre de Dunkerque... Ce fut un succès, car plusieurs personnes y ont participé... Quelques mois plus tard, un brocanteur me contacte et me propose si je le souhaite d'animer des ateliers culturels chez lui. J'accepte et de nouveau je propose une initiation à l'espéranto.



Décembre 2023, je refais donc une nouvelle initiation à l'espéranto chez ce brocanteur (*La brocante de Camille*) et à ma grande surprise, à la fin de mon cours, les personnes me demandent s'il est possible de continuer les cours et de faire un café langue espéranto au salon de thé de « *la brocante de Camille* »... Bien évidemment j'accepte.



Et donc depuis janvier 2024, chaque 2^e samedi du mois, j'organise le café-langue espéranto à *La brocante de Camille*, et chaque mois nous sommes 4 à 5 personnes autour de la table, pour parler, chanter, jouer en espéranto...



Autre chose : un salon des langues a lieu le 18 mai à la communauté urbaine de Dunkerque. Il est question que j'y participe pour faire connaître la langue.

Je peux donc vous garantir que l'espéranto n'est pas mort à Dunkerque, bien au contraire.



Ils l'ont fait dans leur région

Beaucoup d'activités festives, ce printemps, mais aussi de plus studieuses. Bref, un peu de tout, pour tous les goûts !

Bretagne

Vannes (56) • Fête annuelle de l'espéranto

La **fête annuelle de l'espéranto à Vannes** le 24 mars a réuni une quarantaine de personnes, locuteurs de la langue ou non, venus de toute la Bretagne. Après partage d'un couscous, l'équipe de Vannes a proposé une pièce de théâtre en espéranto, *Kia tago !*, suivie d'un quizz sur les 15 années de représentations de la troupe.



La fête s'est terminée sur une chanson gestuée avec humour à la manière des Frères Jacques. Notons que le plus jeune acteur, Arthur, 10 ans, s'est illustré avec un très bon accent et qu'il est déjà fan de la langue de Zamenhof.

Info : Elizabeth Ledru

Plouézec (22) • Journées de l'espéranto

Début avril, une trentaine d'espérantistes se sont retrouvés deux journées à Plouézec dans les Côtes-d'Armor pour d'une part participer à l'assemblée générale d'**Armor Esperanto**, moment important de la vie de l'association, et d'autre part, échanger entre espérantistes de différentes villes, participer à des cours avec Jean-Yves, Françoise et Murielle, apprécier des conférences ou des présentations sur des thèmes variés.

Laetitia Bert, qui vit au Canada depuis quelques années, nous a fait découvrir la situation des indigènes au Québec, loin de certains clichés. Ewa Grochowska a présenté la situation actuelle à Auroville, Roger Eon, espérantiste de Plouézec, a pu nous faire profiter de sa récente expérience à la suite

d'un séjour à Auroville. Ewa a également proposé un atelier intéressant, avec des contraintes dans l'écriture en espéranto, une nouvelle activité pour plusieurs personnes présentes.

La première soirée s'est terminée dans une crêperie de Paimpol.



Le dimanche, Christiane Lamy est venue présenter ses différentes actions en Tanzanie, avec la mise en place d'une radio locale, l'aide apportée à de jeunes enfants pour se faire opérer, le soutien à tout un village qu'elle connaît bien pour y avoir séjourné à plusieurs reprises avec son compagnon Maurice. Jeanne, experte du patrimoine local, avait organisé la visite du Moulin de Craca pour 15 personnes. Pendant ce temps, Françoise Noireau a rappelé des notions importantes sur la prononciation et a expliqué des difficultés en espéranto rencontrées par les français, une mine d'informations.

La salle des fêtes Ostrea très lumineuse est un lieu idéal de rencontre à Plouézec. Chacun a pu y apprécier les repas partagés et les pas de danse au rythme du violon de Françoise.

Info : Murielle Caré

Île-de-France

Nanterre (92) • Présentation de l'espéranto

Mercredi 28 février, Pierre et Guillaume se sont rendus à Nanterre, à l'invitation du centre social et culturel *La Traverse* (<https://www.facebook.com/lekipedelatraverse/>) pour y présenter l'espéranto. Les bases de la langue ont bien entendu été exposées, mais aussi le contexte historique de sa création et ses aspects culturels passés et actuels.



Un petit groupe de Nanterriens s'était déplacé pour la soirée (sérieusement concurrencée par une rencontre de basket de l'équipe locale à l'Arena voisine), renforcé par Lucien, et s'est montré curieux de découvrir comment une langue artificielle peut se développer sans peuple ni pays.

Merci à Kenzy, l'initiateur de la réunion et à Madani, le responsable de la structure, pour leur accueil.

Info : Pierre Gauthier

Normandie

Anniversaire de Hérouville-Espéranto (14)

Une conférence de Renée Triolle et deux stages d'espéranto pour le 40^e anniversaire de l'Association Hérouville-Espéranto

L'espéranto, langue dangereuse ?

Le vendredi soir 22 mars, la bibliothèque d'Hérouville accueillait la conférence de Renée Triolle. La directrice des examens de l'Institut français d'espéranto, professeure de russe, est aussi ex-vice-présidente de l'Association mondiale d'espéranto qu'elle a représentée à l'UNESCO (Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture). La conférence avait pour titre *L'espéranto, langue dangereuse ?*

Renée Triolle, s'est appuyée sur la thèse de l'historien allemand Ulrich Lins, qu'elle a contribué à traduire en français, pour montrer les persécutions commises par les dictateurs Hitler et Staline envers des espérantistes. Une cinquantaine de personnes sont venues écouter la conférencière.

Stages d'initiation et de perfectionnement

Le samedi 23 et le dimanche 24 mars, Hérouville-Espéranto organisait deux stages à la Maison des associations. Un stage d'initiation avec Renée Triolle a réuni huit personnes, dont quatre ont l'intention de poursuivre l'apprentissage de la langue. Une quinzaine de stagiaires ont suivi la session de perfectionnement animée par Françoise Noireau, professeure d'espéranto et violoniste. Les deux groupes ont partagé un repas festif le dimanche midi.



Ces événements font partie du programme des animations prévues en 2024 pour le 40^e anniversaire d'Hérouville-Espéranto.

Info : Michèle Langeois

Pays de la Loire

Angers (49) • Anniversaire du groupe Espéranto-Angers

Le 7 avril 2024, le groupe Espéranto-Angers a fêté les 120 ans de l'espéranto à Angers, avec les autres groupes de sa région.



59 personnes ont participé.

Elles ont écouté Gabin Forcier évoquer son périple européen de six mois en séjournant souvent chez des espérantistes, grâce au *Pasporta Servo*. Puis après la photo commune et le repas, JoMo a animé l'après-midi par un concert multilingue, faisant voyager les participants avec des chansons du monde entier, avant de partager le gâteau d'anniversaire !



Toute la journée, un diaporama sur l'histoire du groupe était présenté ainsi qu'une vente de livres d'occasion.

www.esperanto-angers.fr

Info : Laurent Vignaud

Provence-Alpes-Côte d'Azur

Les Issambres (83) • Semaine méditerranéenne de l'espéranto

Du 9 au 16 mars s'est déroulée aux Issambres (83) la **Semaine méditerranéenne de l'espéranto**

organisée par la Fédération Espéranto-Provence. Au programme, trois niveaux différents de cours d'espéranto : les débutants, le groupe de 2^e niveau et le groupe des confirmés.

Les cours se déroulaient avant midi et avant le dîner. Les après-midi étaient libres, afin que les participants puissent profiter de promenades dans les environs, jouer aux cartes ou inventer d'autres jeux et activités. Un service de livres donnait la possibilité de consulter les albums photos de divers événements d'espéranto.

Les programmes du soir étaient également intéressants, plusieurs films et conférences sur l'espéranto étaient au programme. En milieu de semaine, vêtus de rouge, nous avons participé à une soirée dansante commune.

La dernière soirée était consacrée aux programmes des participants. Nous avons apprécié quelques pièces de théâtre, des sketches, des récitations de poèmes, des chansons, des blagues.

Le journal local *Var Matin* a fait paraître sur une pleine page, un article et une photo des participants à cette rencontre.

La prochaine **Semaine méditerranéenne de l'espéranto** aura lieu du 15 au 22 mars 2025. Résumé de l'article paru dans l'édition de mars 2024 de *La Ondo de Esperanto*.

Info : Lina Gabalda, résumée par Raymonde Coquisart

Calendrier

Beaucoup de rencontres et d'activités en France cet été ! Mais si vous préférez l'exotisme, n'hésitez pas à rejoindre le congrès mondial d'Arusha à vélo : départ du Kenya, seulement 640 kilomètres.

France

22 mai. Toulouse (31). À 20h30, **concert de Kjara**. Venez écouter de belles chansons en italien et en espéranto ! <https://toulouse.occeo.net/eo/evenements/koncerto-de-kjara/>

8 juin. Lavardac (47).

Cérémonie de dévoilement de la **statue à la mémoire de Lucien Péraire**, espérantiste né à Lavardac, qui a voyagé à vélo de la France à la Chine dans les années 1928-1932. <https://toulouse.occeo.net/eo/lucien-peraire-tra-la-mondo-per-biciklo-kaj-esperanto/>



17 au 21 juin. Centre d'espéranto Kvinpetalo, à Bouresse (86).

Une promenade dans la nature et Wikipédia : chaque jour, visitez un milieu naturel - forêt, prairie, bord de route, bord de lac ou de rivière... et découvrez des plantes, peut-être des champignons. Puis, déterminez, étudiez un peu la botanique et enrichissez Wikipédia d'informations liées aux êtres rencontrés. À première vue, c'est un programme ambitieux, mais, en fait, accessible à tous. <http://www.kvinpetalo.org/>

30 juin au 5 juillet 2024. Maison culturelle de l'espéranto, château de Grésillon, près de Baugé-en-Anjou.

5^e semaine verte de naturisme avec l'association espérantophone naturiste internationale (INOE). [https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=273\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=273(=fr)



[page=article&id_article=273\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=273(=fr)

4 et 5 juillet 2024. Orléans (45). Colloque international sur les langues construites, icon 2024. Ce colloque est organisé par le Laboratoire Ligérien de Linguistique (LLL - UMR 7270, Université d'Orléans, Université de Tours, BnF, CNRS). Le symposium comprendra trois sessions, et la première session traitera principalement de l'espéranto. Sur la page web du colloque (<https://icon2024.sciencesconf.org/>), vous pouvez trouver des informations sur le colloque (explications, appel, thèmes, dates, langues, etc.). Bien entendu, la page sera régulièrement enrichie de nouvelles informations au fur et à mesure de leur disponibilité. Veuillez noter que la participation au colloque sera ouverte à tous et gratuite pour le public extérieur.

5 au 7 juillet. Écolieu Presque Sauvages, à Cussac (87)

3^e édition du festival NOVA MONDO. Écologistes - Naturistes - Espérantistes. Au programme : écologie sociale (village des organisations écocitoyennes, marché de producteurs locaux...), culture (musique, théâtre & arts de la rue, conférences, espéranto...), sport et santé (course des libertés de 8 km, marche nordique, randonnée...), bien-être (yoga, massages, tai chi, chi-gong, naturopathie...), paix (2^e HumaNU-chapine pour la Paix...). Informations sur www.festinatur.fr



5 au 15 juillet. Maison culturelle de l'espéranto, château de Grésillon, près de Baugé-en-Anjou.

8^e cours d'espéranto marathon et 36^e conférences internationales d'espéranto, portant sur des sujets très variés. [https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=282\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=282(=fr)

14 juillet. Paimpont (35). Rencontre espérantophone et végétarienne, organisée par des espérantophones bretons, dont Nicole Rizani et Yann Fanch. Au 262, La Guette Terre et Partage. Camping et hébergement sur place, repas assurés. Renseignements au 02 99 07 87 83.

15 au 25 juillet. Maison culturelle de l'espéranto, château de Grésillon, près de Baugé-en-Anjou. 10^{es} échanges de savoirs et de savoir-faire. [https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=280\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=280(=fr)



[page=article&id_article=280\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=280(=fr)

6 au 16 août 2024. Maison culturelle de l'espéranto, château de Grésillon, près de Baugé-en-Anjou. 14^e semaine festive pour enfants et familles. [https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=283\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=283(=fr)

8 au 15 août. Bulgéville (88). Le FESTO 2024 organisé par la Jeunesse espéranto française (JEFO) dans les Vosges, près de Contrexeville : concerts organisés par EUROKKA et création d'une pièce de théâtre. Venez célébrer avec nous ! <https://esperanto-jeunes.org/fr/espéranto/renkontigxo/festo/festo-2024/>

10 au 16 août. Maison culturelle de l'espéranto, château de Grésillon, près de Baugé-en-Anjou. SOMERAS, une semaine inspirante pour les locuteurs parlant couramment l'espéranto. Ateliers de danse, chant et thérapie de groupe. [https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=283\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=283(=fr)

26 au 31 août. Centre d'espéranto Kvinpetalo, à Bouresse (86). Découverte de l'astronomie. <http://www.kvinpetalo.org/spip.php?article7>

Europe

24 mai. 7^e Rencontre Brésil-Canada. Brésiliens, Canadiens et espérantophones des quatre coins du monde, participez à une rencontre interculturelle, occasion unique d'échanger des cultures et de se faire des amis. Conférence spéciale de James Piton, qui parlera de merveilleuses collections d'objets en espéranto, principalement des timbres et des cartes postales. Bon, ça se mérite : à minuit, heure de Paris. <https://eventaservo.org/e/8edec9>

31 mai-2 juin - Royaume-Uni. 119^e congrès écossais à Aberdeen. <https://eventaservo.org/e/b39aa6>

31 mai-2 juin - Pologne. 35^{es} journées de l'espéranto de Cracovie, événement traditionnel des

espérantophones de Cracovie, l'ancienne capitale royale de Pologne. Au programme : diverses conférences et présentations en espéranto et une excursion. <http://www.esperantujo.cba.pl/etagoj/>

14-26 juin - Pologne. 46^e printemps de l'espéranto à Mielno (près de Poznań). <https://eventaservo.org/e/8b2430>

15 juin - Pays-Bas. Journée culturelle 2024 organisée par Espéranto - Pays-Bas, cette année à Zutphen (province de Gueldre). <https://eventaservo.org/e/afa0e0>

15-23 juin - Pologne. L'association internationale des cyclistes espérantophones (BEMI) invite tous les fans de cyclisme à sa semaine à Pobierowo, sur la mer Baltique en Pologne. Parcourez les paysages de la Poméranie occidentale, avec des circuits de différents distances et degrés de difficulté, pour ceux qui préfèrent des balades faciles comme pour ceux qui aiment les défis sportifs. <https://bemi.tejo.org/semajno2024/>

16 juin - Tchéquie. Rencontre traditionnelle d'espéranto organisée depuis 1927 au sommet du mont Chantorio dans le massif montagneux des Beskides silésiennes, à la frontière tchéco-polonaise, à proximité de la frontière slovaque. Le refuge de montagne tchèque est situé à 700 mètres du sommet de la montagne, qui culmine à 995 mètres d'altitude et qui peut être atteint par téléphérique depuis le côté polonais. <https://eventaservo.org/e/b10902>

21-28 juin. Croatie. 12^e congrès national des espérantophones croates, sur la côte Adriatique, à Prvić Luka (île de Prvić, archipel de Šibenik). Pour assurer le caractère international du congrès, les organisateurs soulignent qu'en plus de la partie travail, le congrès offrira également des vacances agréables et pas chères. Profitez-en ! <https://novo.dec-kroatia.hr/koongres-hrvatskih-espertantista-2024/>

23 juin - Belgique. Canoë et vélo, de Smeermaas à Stokkem, le long de la Meuse, à l'invitation de l'association espérantophone du Limbourg. <https://eventaservo.org/e/17fc05>

29 juin-7 juillet - Danemark. Festival de Roskilde, 2024. Un immense festival de musique avec une équipe de bénévoles espérantophones. <https://roskildefestivalo.wordpress.com/>

10 au 14 juillet - Estonie. 58^{es} journées baltes de l'espéranto à Tartu (capitale européenne de la culture). <https://eventaservo.org/e/BET58>

22 juillet- 1^{er} août - Allemagne. Rencontre des familles espérantophones. Depuis 1978 cet événement réunit les familles qui utilisent l'espéranto comme langue maternelle, chaque été pendant une à deux semaines en Europe. Il n'y a pas

d'organisation qui organise la rencontre, mais chaque année une famille différente reprend l'organisation locale, tandis que le programme est créé par tous les participants eux-mêmes. https://familioj.miraheze.org/wiki/REF_2024

Ailleurs

24 mai - en ligne. 7^e rencontre Brésil-Canada. Brésiliens, Canadiens et espérantophones des quatre coins du monde, participez à une rencontre interculturelle, occasion unique d'échanger des cultures et de se faire des amis. Conférence spéciale de James Piton, qui parlera de merveilleuses collections d'objets en espéranto, principalement des timbres et des cartes postales. Bon, ça se mérite : à minuit heure de Paris. <https://eventaservo.org/e/8edec9>

8 juin - Brésil. 15^e Rencontre des espérantophones de l'État du Rio Grande do Sul à Porto Alegre. <https://eventaservo.org/e/gre15>

29-30 juin - Japon. 72^e congrès des espérantophones du Kansai à Kyoto. <http://esperanto.jp/kek72/eo.html>

12-15 juillet - États-Unis d'Amérique. Congrès national américain en Californie. <https://www.usonakongreso.org>

28 juillet-3 août - Kenya. Un voyage à vélo, 640 km en sept étapes jusqu'au congrès mondial ! Organisé par l'association internationale des cyclistes espérantophones (BEMI). <https://eventaservo.org/e/3e370b>

Événements mondiaux

20-27 juillet - Brésil. 57^e Internacia Kongreso de Edukado de ILEI. Pour les enseignants, les responsables de cours, les étudiants universitaires... et les personnes intéressées. <https://eventaservo.org/e/ILEI-57>

3-10 août. 109^e congrès mondial d'espéranto à Arusha, en Tanzanie. Historique ! Pour la première fois, le congrès mondial d'espéranto aura lieu en Afrique. Consultez la deuxième lettre d'information : <https://uk.esperanto.net/2024/duabulteno>

3-10 août. 52^e congrès international des enfants et adolescents (IIK) qui se tiendra en même temps que le 109^e congrès mondial. Les enfants et les adolescents sont les participants habituels du congrès. Les adolescents à partir de 17 ans et parlant couramment peuvent devenir assistants. <https://iik.uea.org/2024/>

18-25 août - Lituanie. 80^e congrès international de la Jeunesse à Šventoji (sur la côte de la mer Baltique). Organisé par l'Organisation lituanienne de

la jeunesse espérantophone (LEJO), ce sera le premier à avoir lieu dans la région baltique ! <https://ijk2024.tejo.org/>

La libro de la mil kaj unu noktoj

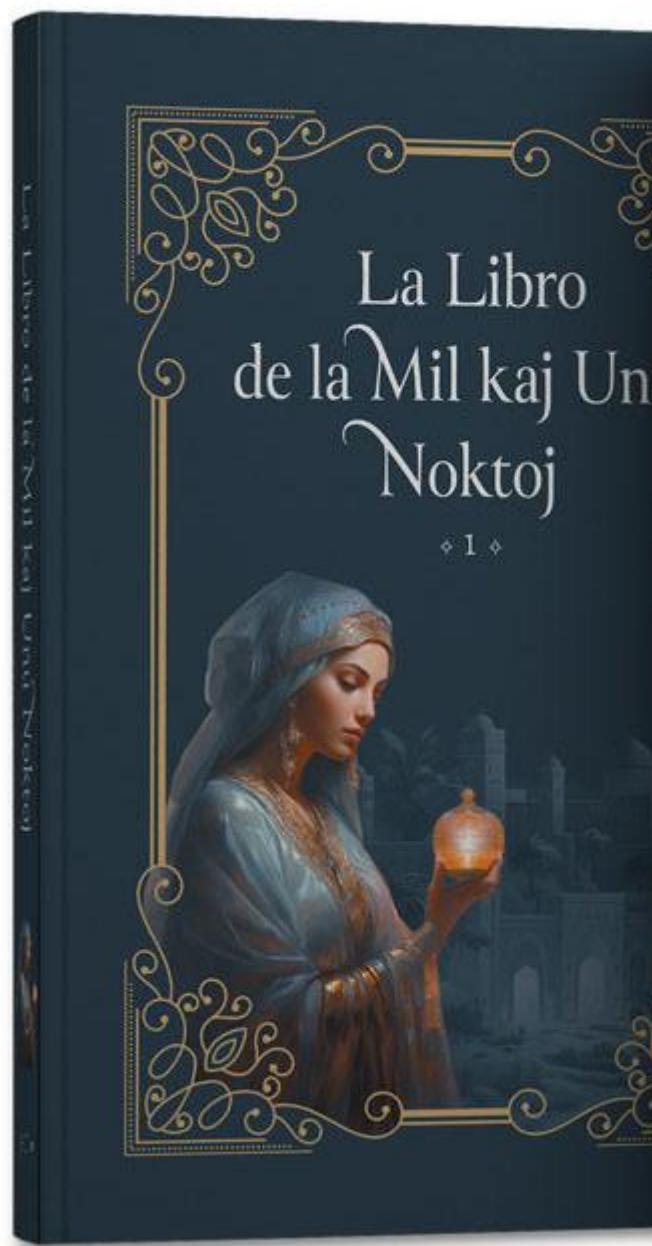
La libro de la mil kaj unu noktoj est la traduction en espéranto des Mille et une nuits, chef-d'œuvre de la littérature mondiale : plus de 1600 pages de récits, illustrés de 430 gravures signées de grands artistes.

Le livre est **disponible depuis le 8 mai 2024.**

Daniel Moirand nous a légué une magnifique traduction, celle des Mille et une nuits, chef-d'œuvre de la littérature mondiale, qu'il sera enfin possible de lire en intégralité en espéranto. C'est à partir de la traduction française publiée au tout début du XVIII^e siècle par Antoine Galland que Daniel a réalisé cette traduction en espéranto.

Cela représente **1600 pages** de récits, de contes et de légendes, d'histoires dans les histoires, qui vous transporteront dans divers pays d'Orient et en diverses époques, tout comme le faisait Shéhérazade avant le lever du jour pour attiser la curiosité du sultan et échapper à sa funeste destinée. Comme dans l'édition Hachette de 1865, le texte est illustré de **430 gravures** signées entre autres de Gustave Doré, Castelli, Foulquier, Gustave Roux, F. Pierdon.

Lire un extrait : [La mil kaj unu noktoj \(extrait du tome 1\)](#)



Le livre est **disponible depuis le 8 mai 2024**, à la boutique d'Espéranto-France. Vous pouvez le commander en ligne sur : <https://butiko-esperanto-france.org/romans-nouvelles-recits-traductions/1324-la-libro-de-la-mil-kaj-unu-noktoj-3-volumes.html> ou sur <https://www.lulu.com/spotlight/esperanto-france> ou l'acheter au siège de l'association.

Volume 1 : 538 pages. ISBN 978-2-9578961-5-8

Volume 2 : 536 pages. ISBN 978-2-9578961-6-5

Volume 3 : 538 pages. ISBN 978-2-9578961-7-2

Format A5 (148 x 210 mm)

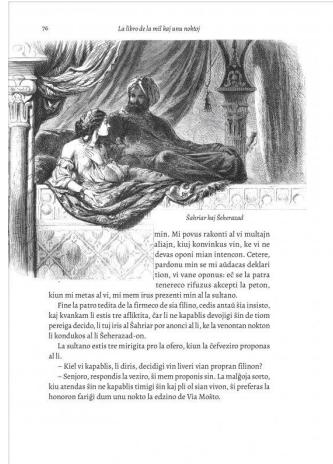
Prix public en France :

29 € pour chaque volume

5 % de réduction pour les 3 volumes achetés ensemble (à la boutique d'Espéranto-France)

Remises consenties aux associations et aux libraires.

Voir <https://esperanto-france.org/commande-conditions-et-catalogues>



Fable pri la azere, la heroo haj la plagiato

77

— Sed ne exas, vezino, reekparolis la sultano moegali, kiam mi metos Scheherazad-on en vian manon, mi volas, ke vi forprenas sian vivon. Se vitnebas ne fari, mi juras al vi, ke mi mortigos vin.

Sed kiam mi grumbolis la azero, kiam mi obesis vin, sed kiam mi grumbolis la azero, kiam mi estis pazo, mi azeras, ke mia brako entos faleo.

Sahir akceptis la proposon de sia ministero kaj diris al li, ke li mem konduos al li la sultano, kiam tio placeo al li.

La devereiro iris por aonto rion al Scheherazad, kiu akceptis gin kun tiem da goro kvazita gi estus la plej agrahebla minendo. Si dankis si sian parenton, kiu tamen ne havis suon, kiam tio placeo al li la sultano, por ke mi farfisi ties elizino. Tiu senzige ne tenuis vin, nur povis akcepti min. Tuj kiam mi estos kun la sultano, mi petigos de li la komplezon, ke vi dormas en la rupeja cambre, por ke mi gau ankoras dum tia nokto vian deeston. Se mi ricevos tuun favoron, kiel mi esperas, memuro veki

kiam mi metas al vi, mi mem iras peccerint min al la sultano.

Min, mi proponis, mi sentas, mi analizas,
alireo, kiu komisias min, ke vi ne
seras apud minan interuzo. Cetero,
pardona min se mi adicadas deflari
tion, vi veras opinas; es se la parla
tamej riferis, kiel mi havis la peton,

kiam mi metas al vi, mi mem iras peccerint min al la sultano.

Finne la parto-kondita de la firmeo de sia filiero, credis antas li imiso,
ta, kiam tio estos rion, kiel mi ne kapablos devoigis sin de tiom
previaj decidoj. Ili venas al fabriko por aonto al li, ke la venontan nokton
li kondukos al li Scheherazad-on.

La sultano estis tre mirigita pro la ofero, kiam li devereiro proposas

al li.

— Kiel vi kapablis, li diris, decidigis vin liveri stian propran filionon?

— Senjoro, respondis la vezino, si mem proponis sin. La malfoja soento,

kiu atendas sin ne kapablos timigi sin kaj pli ol sian vivon, si preferas la

honeuron farig dum unu nokto la edzino de Via Motto.



Diorasal

Le libro de la mil kaj unu nokto

Le libro de la mil kaj unu nokto, definitiva de la seconda diktoro.

Tie estas amipakita hekketo de tradukado. Vespri respiroj de tie respiroj.

La tradukinto aldonis, krometo de la libro, klarigoj pri la titolo de la libro,

por la tradukito de la propra nomo kaj por la libroj spertajn venenaj. Li sekve

akcentis eĉ la tradukon, kiel tio verkis ĉiam.

La tradukinto de Scheherazade estis la libro de Rudi Mattheus

[Nederlando] kaj de Romano Polignani [Italia]. Presso Jean-Marc Quantin [Francio]. Komisiis la monda liberto. Krom Espéranto-France komisiis

libroj pri la libro, Mario-Rosa [Italia], Vilmos [Hungario] komisiis

komisiis la libro. La libro komisiis direktoro Paul [Svislando] kaj Sadi

Bellini.

Printata 1400 pagoj en 3 volumoj.

La volumoj respektive por 450 disengajaj libroj respiroj de la volumoj
publikigis de Hechtler [Parizo] en 1885. Ili disengis Gustave Doré, [Francio],
Gustave Doré, Gustave Doré, F. P. Verhaegen, [Belgio].

La libro respiroj parto de la libro Orienta (Oriento) de U.R., sub la aspekto CI.



Document de présentation (en espéranto) :